

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze ku Gogowi,* ** (ku) ziemi Magog,*** **** głównemu księciu Mesech i Tubal***** – i prorokuj przeciwko niemu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Zwróć się ku Gogowi w ziemi Magog, głównemu panującemu w Mesech i Tubal — i prorokuj przeciwko niemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, zwróć swoją twarz przeciwko Gogowi w ziemi Magog, naczelnemu księciu w Meszek i Tubal, i prorokuj przeciw niemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! obróć twarz swoją przeciw Gogowi w ziemi Magog, książęciu głównemu w Mesech i Tubal, a prorokuj przeciw niemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, postaw oblicze swe przeciw Gog, ziemi Magog, książęciu głowy Mosoch i Tubal, a prorokuj o nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, zwróć się ku Gogowi, krajowi Magog, wielkiemu księciu [krajów] Meszek i Tubal, i prorokuj przeciwko niemu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, zwróć swoje oblicze ku Gogowi w kraju Magog, głównemu księciu w Mesech i Tubal, prorokuj przeciwko niemu
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, zwróć swoją twarz na Goga, krainę Magog, naczelnego księcia Meszek i Tubal. Prorokuj przeciw niemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, zwróć się w stronę Goga w krainie Magog, w stronę tego wielkiego księcia Meszek i Tubal. Prorokuj przeciwko niemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, zwróć swe oblicze na Goga w krainie Magog, naczelnego księcia [ludów] Meszek i Tubal. Prorokuj przeciw niemu
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, скріпи твоє лице проти Гога і землю Магога, володаря Роса, Мосоха і Товела, і пророкуй проти нього
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Zwróć swoje oblicze przeciw Gogowiz ziemi Magog, naczelnemu księciu w Meszech i Tubal, oraz

¹⁾ Gog : (1) Gyges, król Lidii w zach Azji Mn., z VII w. p. Chr.; (2) Aleksander Wielki (356-323 r. p. Chr.); (3) w lit. rabinicznej i Tg Gog i Magog to najeźdźcy z czasów mesjańskich; (4) Scytowie, panujący na obszarach dzisiejszej Rosji, Ukrainy i Kazachstanu, którzy podbili ludy na wsch i pd od M. Czarnego (wsp. Gruzja, Armenia i Turcja); (5) określenie koalicji, która pod przywództwem szatana najedzie Jerozolimę (<x>730 20:8</x>), <x>330 38:2</x>L.

²⁾ <x>730 20:8</x>

³⁾ Lub: (w) ziemi Magog : brak przyminka; wyrażenia brak w G 62.

⁴⁾ <x>10 10:2</x>; <x>130 1:5</x>

⁵⁾ głównemu księciu Mesech i Tubal, וְתִבְלָא רֹאשׁ מִשְׁכָּךְ, l. księciu Rosz, Mesech i Tubal, por. G. Magog, Mesech i Tubal były dwoma narodami w Kapadocji w Azji Mn. Rosz może ozn. obszary określone tak w neoasyryjskich zapiskach, położone między Babilonem a Elamem, <x>330 38:2</x>L.

⁶⁾ <x>10 10:2</x>; <x>130 1:5</x>

			prorokuj przeciwko niemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, zwróć swe oblicze przeciwko Gogowi z krainy Magog, głównemu naczelnikowi Meszechu i Tubalu, i prorokuj przeciwko niemu.